

◆ 日语漫话中国文化系列

【日汉对照】

中国传统文化 经典民间故事



中国伝統文化經典民間物語

丛书主审◎中西敦子（日）



大连理工大学出版社



中国民间故事

中国传统文化 经典民间故事

中国民间文化经典民间故事

中国民间文化经典民间故事



【日汉对照】



◎ 日语漫话中国文化系列



中国传统文化 经典民间故事

中国伝統文化經典民間物語

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国传统文化经典民间故事：日汉对照 / 王晓丹，
张涛，芦英顺编译. — 大连：大连理工大学出版社，
2011.2

(日语漫话中国文化系列)

ISBN 978-7-5611-5923-1

I. ①中… II. ①王… ②张… ③芦… III. ①日语—
汉语—对照读物②民间故事—作品集—中国—古代 IV.
①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228833 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：175mm×168mm	印张：11.75	字数：193 千字
附件：光盘 1 张		印数：1~5000
2011 年 2 月第 1 版		2011 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑：张 凡

责任校对：李静 刘元春

封面设计：孙宝福

ISBN 978-7-5611-5923-1

定 价：30.00 元

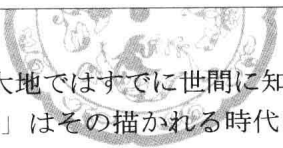


序 文

『日本語漫話中国文化シリーズ』は『中国伝統文化經典哲理物語』、『中国伝統文化經典民間物語』、『中国伝統文化經典神話物語』と『中国伝統文化經典名人物語』の四冊から構成する。この四冊は全て簡明的流暢な中・日二ヶ国語版であり、そして生き生きとして、真に迫る挿絵を添えている。このシリーズは違った言語文化を持った読者に中国伝統文化の美を分かち合わせ、広くて深い中国伝統文化を体得させることを旨とする。この挿絵豊富で文章も立派である中・日二ヶ国語の經典シリーズは中国伝統文化に興味がある外国人に適合するだけではなく、中国伝統文化を国際友人に伝播する炎黄の子孫の鑑賞にも適合する。

「中国伝統文化經典哲理物語」は題材が豊かだけではなく、言葉も洗練され、情緒がありかつ意味深長である。そのうち最も素晴らしい代表は庄子の寓話物語である。庄子は奥深い哲理を物語に託して、ロマンかつ誇張の芸術的技巧を以て、天と人が一つになり自然無為の哲学的思想を述べる。中国古代哲理物語は簡単明瞭でありながら含意が深刻であり、読めば忘れられず、考え味わえば意味が深遠である。『邯鄲の歩み』、『螳螂の斧』、『海を見て嘆く』、『莊周、粟を借りる』などのような寓話物語はすでに婦人や子供によく知られる經典の作品になった。

「中国伝統文化經典民間物語」は中国民間文化の重要な構成部分である。民間物語は一種の口承文学であり、口から耳へと伝える方式で民間に世々代々伝わって延々と絶えない。民間物語は内容が広く、プロットが人の心を打ち、鮮明的な時代性、地方性と民族性を持つ。ある民間物語は例えば『孟姜女、長城を泣き倒す』、『木蘭出征』、



『姜子牙の魚釣り』などは中華大地ではすでに世間に知れ渡っている。

「中国伝統文化經典神話物語」はその描かれる時代はしばしばいわゆる盤古開闢して以来の史前の時代である。よく人と自然の関係を話題とする。例えば『女娲が天を繕う』、『夸父が日を追う』などがある。神話物語の典型的人物はよく仙人あるいは半仙人のような英雄に描かれた。愛情を描写する神話物語は神話奇談でありながら、発生する具体的場所と年代があり、物語の主人公もいつも真実の人物である。そのうち、最も有名な愛情物語『牽牛と織女』、『白蛇伝』と『梁山伯と祝英台』は中国人と外国人に心ゆくまで愛される。

「中国伝統文化經典名人物語」は大半中国古代の帝王、將軍と宰相の逸事であり、文化人墨客のこぼれ話もある。これらの物語は民間に広く伝わる。例えば『大禹治水』、『桃園三兄弟』、『蘇武の羊放牧』、『ロバを審判した包公』などがある。この類の物語には善良の中国庶民が清廉潔白な官吏への渴望と太平繁栄の時代に無事に暮らし、喜んで仕事をする素晴らしい生活への憧れが体現される。

中国伝統文化は我々の先祖が伝えてきた豊富な非物質文化遺産であり、中華民族と中華文化の発生、発展、変化の歴史を記録した。そして、世代に伝習する人文精神、社会風習、価値観念など精神遺産として、すべての中国人の血筋の中に浸透した。『日本語漫話中国文化シリーズ』の中に選ばれた經典物語は違った角度からこれらの文化遺産を読者に呈し、読者に中国文化の広さと深さを体得させ、人生の知恵と生命の真諦を悟らせるとともに、中国文化の情趣を味わううちに、中・日二ヶ国語の鑑賞能力を高める。

全体編者
2011年元月



前言

《日语漫话中国文化系列》由《中国传统文化经典哲理故事》、《中国传统文化经典民间故事》、《中国传统文化经典神话故事》和《中国传统文化经典名人故事》四本书组成。四本书均为简明流畅的中日文双语版本，并配以生动、传神的插图。本系列书旨在使具有不同语言文化背景的读者共享中国传统文化之美，体会中国传统文化之博大精深。这套图文并茂的双语经典系列图书不仅适合对中华优秀传统文化感兴趣的外国人、也适合想对国际友人传播中华优秀传统文化的炎黄子孙阅读赏析。

《中国传统文化经典哲理故事》不仅题材丰富、词语洗练、意象生动而且寓意深刻。其中最杰出的代表是庄子寓言故事。庄子将深奥的哲理寄托在故事之中，通过浪漫而夸张的艺术手法，阐述天人合一、自然无为的哲学思想。中国古代哲学思辨故事虽浅显易懂却蕴涵深刻，让人读之难忘，嚼之有味。像《邯郸学步》、《螳臂挡车》、《望洋兴叹》、《庄周贷粟》等寓言故事已成为妇孺皆知的经典寓言故事。

《中国传统文化经典民间故事》是中国民间文化重要的组成部分。民间故事是一种口头文学，以口耳相传的方式在民众中世代传承，绵延不绝。民间故事内容广泛、情节动人、具有鲜明的时代性、地方性和民族性。有些民间故事如《孟姜女哭长城》、《木兰从军》、《姜太公钓鱼》等在华夏的大地上已然达到家喻户晓的程度。

《中国传统文化经典神话故事》描写的时间范围往往是所谓盘古开天辟地的史前时代，神话故事的话题多围绕人与自然之间的关系，如《女娲补天》、《夸父追日》等。

神话故事的典型人物往往被描述成神仙或半神仙式的英雄。描写爱情的神话故事虽然是神话传奇，但多有具体的发生地点和发生年代，主人公也经常是真实的人物，其中最著名的爱情故事《牛郎织女》、《白蛇传》和《梁山伯与祝英台》深受中外读者的喜爱。

《中国传统文化经典名人故事》多半是中国古代帝王将相轶事，也有文人墨客的趣闻。这类故事在民间流传很广，如《大禹治水》、《桃园结义》、《苏武牧羊》、《包公审驴》等。这些故事体现了善良的中国百姓对清官廉政的渴望和对太平盛世中安居乐业的美好生活的向往。

中国传统文化是我们从先辈传承下来的丰厚的非物质文化遗产，它记录了中华民族和中华文化发生、演化的历史，并作为世代传袭的人文精神、社会习俗、价值观念等精神遗产渗透在每个中国人的血脉之中。本书所选的经典故事从不同的角度将这些文化遗产呈现给读者，使读者体会到中华文化的博大精深，感悟人生的智慧、生命的真谛，同时在领略中国传统文化韵味中提高双语赏读能力。

任秀桦

北京无为斋

2011年元月



目 录

中国年中行事 中华时节

1. 「蠟八粥」の由来	002
腊八粥的来历	
2. 「年」の伝説	006
“年”的传说	
3. 清明節の「冷やし飯」の由来	012
清明冷餐的来历	
4. 旧曆五月五日	016
农历五月初五	
5. 重陽の高登り	020
重九登高	
6. 元宵節	024
元宵节	
7. 水掛祭り	028
泼水节	

中国女傑 巾帼英雄

8. 王昭君、匈奴に嫁した	034
---------------------	-----



昭君出塞	
9. 蔡文姬、琴弁別	038
文姬辨琴	
10. 宿瘤の物語	042
宿瘤的故事	
11. 醜女の無塩	046
丑女无盐	
12. 道韞、絮を詠む	050
道韞咏絮	
13. スカートの力	054
裙子的力量	
14. 木蘭出征	058
木兰从军	
15. 黄道婆	062
黄道婆	

勤勉に求学する

黽 勉 求 学

16. 途中でやめる	068
半途而废	
17. 鄭板橋の読書	072
郑板桥读书	
18. 本を書き写す路温舒	076
路温舒抄书	
19. 大器晚成	080
大器晚成	

20. 祖瑩の読書.....	084
祖瑩读书	
21. 孔子、琴を学ぶ.....	088
孔子学琴	
22. 韋玄成、教えを請う.....	092
韦玄成求教	
23. 鉄杵を針に磨く.....	096
铁杵磨成针	
24. 梁に髪をくくり、錐で股を刺す.....	100
悬梁刺股	

至誠で天を感動させる

至 誠 感 天

25. 孟姜女、長城を泣き倒す.....	106
孟姜女哭长城	
26. 卞和と玉の物語.....	112
卞和泣玉	
27. 七夕、カササギの橋で会おう.....	116
七夕鹊桥会	
28. 兄弟の親孝行争い.....	120
兄弟争孝	
29. 破鏡重圓.....	124
破镜重圆	

知識が豊かで、品行が正直
智 圓 行 方

30. 淝水の戦い…………… 130
淝水之战
31. 单騎、千里を走る…………… 136
千里走单骑
32. 青梅、渴を癒す…………… 140
望梅止渴
33. 山頂に座り両虎の争いを見下ろす…………… 144
坐山观虎斗
34. 閻老のせいにする唐寅…………… 148
唐伯虎赖阎老
35. 石を審判する包拯…………… 152
包公审石
36. 鄭板橋断案…………… 156
郑板桥断案
37. 伯樂と千里の馬…………… 160
伯乐与千里马
38. お茶の神様である陸羽…………… 164
茶神陆羽
39. 倉頡の漢字造り…………… 168
仓颉造字

星空の夜話

星 空 夜 话

40. 五十歩百歩…………… 174



五十歩笑百歩	
41. ここには白銀300両あらず	178
此地无银三百两	
42. 半分の論語で天下を定める	182
半部论语治天下	
43. 櫃を買った代わりに、真珠を返す	186
买椟还珠	
44. 姜子牙の魚釣り	190
姜太公钓鱼	
45. 鈴を外す者はそれを付ける人にほかならぬ	194
解铃还须系铃人	
46. 農民に植えと収穫を教える後稷	198
后稷教民稼穡	

大音は音も立てず
大音稀声

47. 貸し金を取り立てる馮緩	204
冯缓收账	
48. 曾子、豚殺し	208
曾子杀猪	
49. 岳母の刺青	212
岳母刺字	
50. 郗雍と盗人	216
郗雍与盗贼	
51. 金持ちを弄ぶ大工	220
木匠作弄富人	

52. 河伯の妻めとり	224
河伯娶妻	
53. 鮑家の坊ちゃん	228
鮑家小儿	
54. 五百金で死馬を買う	232
五百金买死马	
55. 行く雲を止めるほど音が高く響き渡る	236
响遏行云	

民俗逸話

民俗趣谈

56. 最初の爆竹	242
最早的爆竹	
57. 大地が母親	246
田母	
58. 虎頭靴	250
虎头鞋	
59. 紅双喜	254
红双喜	
60. 東坡肉	260
东坡肉	
61. 真珠翡翠白玉のスープ	264
珍珠翡翠白玉汤	

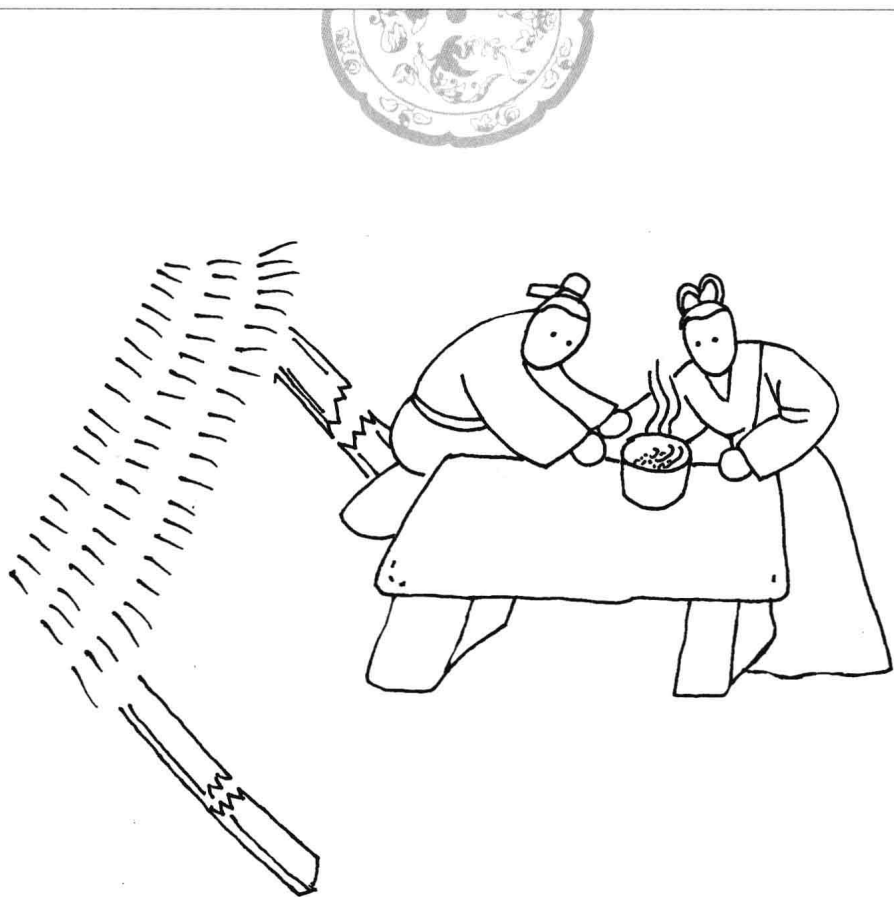
中国年中行事



中

中华时节





【「蠟八粥」の由来】

昔、ある家に息子夫婦が両親と同居して暮らしていた。親は彼らに家事を何一つ手伝いをさせず、細かく面倒を見ていた。そのせいで、息子夫婦はとうとう自分の力で生きていく力を身につけなかった。

là bā zhōu de lái lì 腊八粥 的来历

hěn jiǔ yǐ qián yǒu yì jiā rén ér zǐ ér xī gēnzhe fù mǔ yì qǐ guò rì zi lǎo rén duì ér zǐ
很久以前，有一家人，儿子、儿媳跟着父母一起过日子。老人对儿子、
ér xī zhào gù de fēi cháng zhōu dào shén me jiā wù huó dōu bù ràng tā men dòng shǒu jié guǒ xiǎo liǎng kǒu gēn
儿媳照顾得非常周到，什么家务活都不让他们动手。结果，小两口根
běn méi yǒu xué huì rú hé zhào gù zì jǐ
本没有学会如何照顾自己。